

泡溫泉

Taking Hot Spring Baths
on Cold Days



故事撰寫：高久雅
英文翻譯：陳綠葳
插圖：廖珞安

一月冬
January

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話 Conversation	p. 2-17
情景表達 Common Expression	p. 18
語言實踐 Practical Usage	p. 18
文化點滴 Cultural Tips	p. 19
英文翻譯 English Translation	p. 20-23
常 用 句 Word Bank	p. 24-28



傅台美來到台灣已經一個學期了，天氣也從熱熱的夏天變成冷冷的冬天，十二月以後，天氣越來越冷，她和雨婷打算一放假，就出門旅行。因為宜蘭離台北不太遠，坐車只要一個多小時，對住在台北的學生來說很近也很方便，所以她們決定到宜蘭感受台灣的泡溫泉文化。

Fù Táiměi láidào Táiwān yǐjīng yíge xuéqī le, tiānqì yě cóng rè rè de xiàtiān biàncéng lěnglěng de dōngtiān, shíèryuè yǐhòu, tiānqì yuèláiyuè lěng, tā hé Yǔtíng dǎsuàn yí fàngjià, jiù chūmén lǚxíng. Yīnwèi Yílán lí Táiběi bú tài yuǎn, zuòchē zhǐyào yíge duō xiǎoshí, duì zhùzài Táiběi de xuéshēng láishuō hěn jìn yě hěn fāngbiàn, suǒyǐ tāmen juédìng dào Yílán gǎnshòu Táiwān de pàowēnquán wénhuà.



為了仔細地觀察路上的風景，她們選擇搭火車去宜蘭礁溪。一出了火車站，附近到處都是溫泉旅館，台美對於這個現象感到非常驚訝。

Wèile zǐxì de guānchá lùshàng de fēngjǐng, tāmen xuǎnzé dā huǒchē qù Yílán Jiāoxī. Yì chū le huǒchēzhàn, fùjìn dào chù dōu shì wēnquán lǚguǎn, Táiměi duìyú zhège xiànxàng gǎndào fēicháng jīngyà.

台美：這裡有這麼多溫泉旅館，泡溫泉也是一種休閒活動嗎？

Táiměi: Zhèlǐ yǒu zhème duō wēnquán lǚguǎn, pàowēnquán yě shì yìzhǒng xiūxián huódòng ma?

雨婷：很多台灣人喜歡泡溫泉！只要天氣變冷，台灣人常常全家一起出門泡溫泉！

Yǔtíng: Hěnduō Táiwānrén xǐhuān pàowēnquán! Zhǎo tiānqì biàn lěng, Táiwānrén chángcháng quánjiā yìqǐ chūmén pàowēnquán!

台美：泡溫泉應該不便宜吧？

Táiměi: Pàowēnquán yīnggāi bù piányi ba?

雨婷：有的便宜，有的貴。

Yǔtíng: Yǒude piányi, yǒude guì.

台美：為了泡溫泉，還要開那麼久的車，太累了吧。

Táiměi: Wéile pàowēnquán, hái yào kāi nàme jiǔ de chē, tài lèi le ba.

雨婷：那可不一定，很多溫泉旅館也是旅館，不必當天就回家。

Yǔtíng: Nà kěbù yídìng, hěnduō wēnquán lǚguǎn yě shì lǚguǎn, búbì dāngtiān jiù huíjiā.



台美：我在美國的時候，只知道黃石公園的硫磺泉，從來沒有聽說泡溫泉可以是一種休閒活動。

Táiměi: Wǒ zài Měiguó deshíhòu, zhǐ zhīdào Huángshí Gōngyuán de liúhuángquán, cóngláiméiyǒu tīngshuō pàowēnquán kěyǐ shì yìzhǒng xiūxián huódòng.

雨婷：台灣因為位在火山地震帶上，全台灣一共有超過一百多個溫泉。

Yǔtíng: Táiwān yīnwèi wèi zài huǒshān dìzhèndài shàng, quán Táiwān yí gòngyǒu chāoguò yì bǎi duōge wēnquán.

台美：原來泡溫泉是台灣的傳統之一。

Táiměi: Yuánlái pàowēnquán shì Táiwān de chuántǒng zhīyī.

雨婷：雖然台灣很早就有溫泉，但是一直到日本人把泡溫泉文化帶來台灣，台灣人才有機會第一次認識泡溫泉的樂趣。日本人很喜歡泡溫泉，日文叫做「泡湯」和「湯屋」。那我們先選一家喜歡的溫泉旅館吧！一邊泡溫泉，一邊聊天，再好好跟妳介紹台灣的溫泉特色。

Yǔtíng: Suīrán Táiwān hěn zǎojiù yǒu wēnquán, dànshì yì zhīdào Riběnrén bǎ pàowēnquán wénhuà dàilái Táiwān, Táiwānrén cái yǒu jīhuì dìyīcì rènshi pàowēnquán de lèqù. Riběnrén hěn xǐhuān pàowēnquán, Rìwén jiào zuò "pàotāng" hé "tāng wū". Nà wǒmen xiān xuǎn yìjiā xǐhuān de wēnquán lǚguǎn ba! Yìbiān pàowēnquán, yìbiān liáotiān, zài hǎohǎo gēn nǐ jièshào Táiwān de wēnquán tèse.



雨婷已經換好泳衣在溫泉池邊等，台美很緊張地跑了進來。

Yǔtíng yǐjīng huàn hǎo yǒngyī zài wēn quánchí biān děng,
Táiměi hěn jǐnzhāng de pǎo le jìnlái.

台美：太可怕了，我剛剛在另一邊的溫泉池，看到沒有穿衣服的人在泡溫泉。我很擔心我們也要脫衣服。

Táiměi: Tài kěpà le, wǒ gānggāng zài lìng yìbiān de wēn quánchí, kàndào méi ǒu chuān yīfú de rén zài pàowēnquán. Wǒ hěn dānxīn wǒ men yě yào tuōyīfú.

雨婷：哦～妳說的是裸湯。

Yǔtíng: Ō~ nǐ shuō de shì luǒ tāng.

台美：不穿衣服泡溫泉實在太不好意思了，我真不敢相信。

Táiměi: Bù chuān yīfú pàowēnquán shízài tài bùhǎoyìsi le, wǒ zhēn bùgǎnxiāngxìn.

雨婷：很多台灣人也跟妳一樣，一開始不能接受裸湯，但那可是最道地的泡溫泉文化。

Yǔtíng: Hěnduō Táiwānrén yě gēn nǐ yíyàng, yì kāishǐ bùnéng jiēshòu luǒ tāng, dàn nà kěshì zuì dàodì de pàowēnquán wénhuà.

台美：還好妳選了一般的泡溫泉，要不然我就不能參加這個活動了。

Táiměi: Háihǎo nǐ xuǎn le yìbān de pàowēnquán, yàobùrán wǒ jiù bùnéng cānjiā zhège huódòng le.

雨婷：在台灣泡溫泉，有的溫泉池可以穿泳衣，可是如果到了日本泡溫泉，穿著泳衣或包著毛巾進入溫泉池，都是非常不禮貌的行為。

Yǔtíng: Zài Táiwān pàowēnquán, yǒude wēn quánchí kěyǐ chuān yǒngyī, kěshì rúguǒ dào le Rìběn pàowēnquán, chuānzhe yǒngyī huò bāo zhe máojīn jìnrù wēn quánchí, dōu shì fēicháng bù lǐmào de xíngwéi.



台美：對於美國人來說，裸湯真是一件不可思議的事情。

Táiměi: Duìyú Měiguórén láishuō, luǒ tāng zhēnshì yí jiàn bùkěsīyì de shìqíng.

雨婷：如果不習慣裸湯的話，在台灣，還有很多種不同的溫泉。

Yǔtíng: Rúguǒ bù xíguàn luǒ tāng de huà, zài Táiwān, hái yǒu hěnduō zhǒng bùtóng de wēnquán.

台美：還有什麼其他的溫泉呢？

Táiměi: Háiyǒu shénme qítāde wēnquán ne?

雨婷：台灣的泉水，不只有溫泉，還有冷泉。泉水的成分也分為酸性和鹼性。如果不喜歡傳統的泡溫泉，也可以只泡腳。

Yǔtíng: Táiwān de quánshuǐ, bù zhǐyǒu wēnquán, hái yǒu lěngquán. Quánshuǐ de chéngfèn yě fēnwéi suānxíng hé jiǎnxíng. Rúguǒ bù xǐhuān chuántǒng de pàowēnquán, yě kěyǐ zhǐ pàojiǎo.

台美：沒想到溫泉還分這麼多種，真有意思！

Táiměi: Méixiǎngdào wēnquán hái fēn zhème duōzhǒng, zhēn yǒuyìsi!



台美：不過，台灣人為什麼那麼喜歡泡溫泉呢？

Táiměi: Búguò, Táiwānrén wèishénme nàme xǐhuān pàowēnquán ne?

雨婷：因為泡溫泉的好處數都數不完，例如：減少壓力，放鬆心情，幫助身體健康等。

Yǔtíng: Yīnwèi pàowēnquán de hǎochù shǔ dōu shǔ bù wán, lìrú: jiǎnshǎo yālì, fàngsōng xīnqíng, bāngzhù shēntǐjiànkāng děng.

台美：難怪，大家都喜歡來泡溫泉。

Táiměi: Nánguài, dàjiā dōu xǐhuān lái pàowēnquán.

雨婷：除了健康，有的溫泉，還可以讓皮膚變光滑，這也是很多年輕人喜歡泡溫泉的原因。

Yǔtíng: Chule jiànkāng, yǒude wēnquán, hái kěyǐ ràng pífū biàn guānghuá, zhè yěshì hěnduō niánqīngrén xǐhuān pàowēnquán de yuányīn.

台美：聽起來真不錯。這次來宜蘭泡溫泉，真是太棒了！

Táiměi: Tīngqǐlái zhēn búcuò. Zhècì lái Yílán pàowēnquán, zhēnshì tài bàng le!



台美：既然泡溫泉的好處這麼多，那我這兩個小時，要一直把身體泡在溫泉裡。

Táiměi: Jìrán pàowēnquán de hǎochù zhèmeduō, nà wǒ zhè liǎng ge xiǎoshí, yào yìzhí bǎ shēntǐ pào zài wēnquán lǐ.

雨婷：這可不行，泡溫泉不能泡太久，每泡十五分鐘，就一定要回到池邊休息一下。

Yǔtíng: Zhè kě bùxíng, pàowēnquán bùnéng pào tàijiǔ, měi pào shíwǔ fēnzhōng, jiù yídìng yào huídào chí biān xiūxi yíxià.

台美：那真是太可惜了。

Táiměi: Nà zhēnshì tài kěxī le.

雨婷：還有，泡溫泉時，心臟應該比水高，泡完溫泉之後，也別忘了多喝水。

Yǔtíng: Háiyǒu, pàowēnquán shí, xīnzàng yīnggāi bǐ shuǐ gāo, pào wán wēnquán zhīhòu, yě bié wàng le duō hēshuǐ.

台美：原來泡溫泉還要知道那麼多事情，要不是有妳的說明，我早就會熱昏在溫泉池裡了。

Táiměi: Yuánlái pàowēnquán hái yào zhīdào nàmeduō shìqíng, yàobúshì yǒu nǐ de shuōmíng, wǒ zǎojiù huì rèhūn zài wēn quánchí lǐ le.



雨婷：時間差不多了，我們準備離開吧。

Yǔtíng: Shíjiān chābùduō le, wǒmen zhǔnbèi líkāi ba.

台美：泡了溫泉，身體一放鬆，肚子也餓了起來。

Táiměi: Pào le wēnquán, shēntǐ yí fàngsōng, dùzi yě è le qǐlái.

雨婷：我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？

Yǔtíng: Wǒ yǒu ge zhǔyi, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí, hǎobùhǎo?

台美：在台灣很方便，隨時都能買到食物，又便宜又美味。

Táiměi: Zài Táiwān hěn fāngbiàn, suíshí dōu néng mǎidào shíwù, yòu piányi yòu měiwèi.

雨婷：今天我請客，我們快去換衣服！我等不及要吃夜市的美食了！

Yǔtíng: Jīntiān wǒ qǐngkè, wǒmen kuài qù huàn yīfú! Wǒděng bùjí yào chī yèshì de měishí le!



情景表達 Common Expression

Part A

下列句子什麼時候說？

1. 我們打算一放假就出門旅行。
2. 她對於這個現象感到非常驚訝。
3. 這實在太不好意思了，我簡直不敢相信。

Part B

下列情景怎麼說？

1. 有沒有什麼事情讓你感到「不好意思」呢？(~ 實在太不好意思了 ~)
2. 你 / 妳最喜歡哪些台灣小吃？(不只 ~ 還 ~)
3. 朋友曾經怎麼幫助過你呢？(要不是 ...，... 就)(還好 ...，要不然 ...)

語言實踐 Practical Usage

1. 你 / 妳 喜歡什麼休閒活動？
2. 為什麼喜歡 ____？
3. ____ 有哪些好處？
4. 什麼時候適合 ____？
5. 一放假你 / 妳就打算去做什麼？(既然，就 ...)
6. 你 / 妳想跟同學們一起出門旅行嗎？(要不是，早就)

文化點滴 Cultural Tips

泡溫泉禮儀

1. 吃完飯後不適合馬上泡溫泉。
2. 下池前，先把身體洗乾淨才能進入浴池，享受泡溫泉的樂趣。
3. 在台灣泡溫泉時，通常需要穿泳衣和戴泳帽。
4. 可以先從水溫較低的池子開始泡起，讓身體慢慢適應水溫。
5. 泡溫泉時，每 15 分鐘休息一次。
6. 老人應該跟其他人一起泡溫泉才安全。
7. 生病的人不適合泡溫泉。
8. 寵物不能進入溫泉池。
9. 別在溫泉池游泳。
10. 泡溫泉時，如果身體不舒服，應該趕快離開溫泉池，並通知服務人員。



英文翻譯 English Translation

page 3

It's been a semester since Taimei Fu came to Taiwan. The weather has changed from hot summer to cold winter as well. After December, the weather got colder each day. She and Yuting have decided that once they were on vacation, they would go traveling. Yilan is not too far away from Taipei and it takes only one hour or so by car to get there, which is rather close and convenient for the students living in Taipei. Therefore, they decided to go to Yilan to get a taste of the culture by taking hot spring baths in Taiwan.

page 5

To observe the scenery along the way closely, they chose to take a train to Jiaoxi, Yilan. As soon as they exited the train station, they found hot spring hotels everywhere in the neighborhood. Taimei was very surprised at this phenomenon.

Taimei: There are so many hot spring hotels! Is taking hot spring baths considered a leisure activity, too?

Yuting: Many Taiwanese like to take hot spring baths! It is common for Taiwanese people to go out for hot spring baths with their whole family whenever it gets cold.

Taimei: I suppose it is not cheap to take hot spring baths?

Yuting: Some are cheap, while some are expensive.

Taimei: It takes such a long drive just to take hot spring baths. That's way too tired!

Yuting: Not necessarily so. Many hot spring hotels are real hotels as well. It's not necessary for you to go home on the same day.

page 7

Taimei: When I was in the US, I only knew the sulfur spring in the Yellow Stone Park. I've never heard that taking hot spring baths can be a kind of leisure activity.

Yuting: Since Taiwan is located on the volcanic seismic zone, there are over 100 hot springs in total around Taiwan.

Taimei: It turns out that taking hot spring baths is one of the traditions in Taiwan.

Yuting: Although hot springs have been around in Taiwan since an early age, it was not until the time when Japanese brought the culture of taking hot spring baths to Taiwan did Taiwanese people have the chance to get to know the fun of taking hot spring baths.

Yuting: Japanese like to take hot spring baths very much. They call it "pao tang (soak in a hot spring)" and "tang wu (hot spring bath house)" in Japanese. Let's choose a hot spring hotel we like first! We can take a hot spring bath as we chat along. And I will introduce you in detail to the hot spring features of Taiwan.

page 8


Yuting has already changed into a swimming suit and has been waiting beside the hot spring pool. Taimei anxiously ran inside.

page 9

Taimei: That was horrible! I just saw people taking hot spring baths nakedly in the hot spring pool on the other side.

Yuting: Oh, you were talking about "onsen of nudity."

Taimei: It is just too embarrassing to take a hot spring bath nakedly. I can't believe it.



Yuting: Many Taiwanese people are like you. They cannot accept onsen of nudity at the beginning, but that is the most authentic culture of taking hot spring baths.

Taimei: I'm so glad that you chose the ordinary hot spring, or I won't be able to join this activity.

Yuting: It is OK to wear swimming suits when you take a hot spring bath in some hot spring pools in Taiwan. However, if you take a hot spring in Japan, entering the hot spring pool either with swimming suits or with a towel wrapped around your body is considered impolite behaviors.

page 11

Taimei: Onsen of nudity is such an incredible thing for Americans.

Yuting: If you are not used to onsen of nudity, there are still many types of hot springs in Taiwan.

Taimei: What are some other types of hot springs?

Yuting: There are not only hot springs but also cold springs in Taiwan. What's more, the composition of spring can also be divided into the acidity type and the alkalinity type. If you don't like traditional hot spring baths, you can opt for a foot bath only.

Taimei: I didn't expect that there are so many kinds of spring baths. Interesting!

page 13

Taimei: Yet, why do Taiwanese like taking hot spring baths that much?

Yuting: That's because the benefits of taking hot spring baths are countless, such as releasing pressure, relaxing your mind, and keeping you healthy.

Taimei: No wonder everyone likes to take a hot spring bath.

Yuting: In addition to health benefits, some hot springs can also make your skin fair and smooth, which is also the reason why many young people like to take hot spring baths.

Taimei: Sounds nice. It's so great that we can come to Yilan for hot spring bath this time!

page 15

Taimei: Since there are so many benefits of taking a hot spring bath, I'll keep my body soaked in the hot spring for the following two hours then.

Yuting: No way. You shouldn't take a hot spring bath for too long. You must return and rest beside the pool every 15 minutes of taking a hot spring bath.

Taimei: That's such a pity.

Yuting: Plus, when you take a hot spring bath, the position of your heart should be higher than the level of the hot spring water. And after taking a hot spring bath, don't forget to drink more water.

Taimei: I don't know that there are so much to learn about taking hot spring baths. Without your explanation, I would have passed out because of heat in the hot spring pool.

page 17

Yuting: It's about time. Let's get ready to go.

Taimei: After the hot spring, my body relaxed, and I started to get hungry as well.

Yuting: I got an idea. Later, I'll take you to taste the most famous night market food here. Is it OK?

Taimei: It's very convenient that you can buy food any time in Taiwan, and the food is cheap and delicious.

Yuting: It will be my treat today. Let's get changed! I can't wait to taste the night market food!

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!
最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?
最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.
祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!
祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.
太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!
謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.
不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.
不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.
我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.
恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì!
好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!
這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?
下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!
我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!
要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!
太好了！ Great! Tài hǎole!
好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!



拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yīge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù. 我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zài yìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhèr de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重 ! Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安 ! Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律奴、陳郁雯、黃偉齊

楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

